Porównanie tłumaczeń Psalmów 40:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pragnę czynić to, co jest Twą dobrą wolą, o mój Boże, Twoje Prawo tkwi głęboko w moim wnętrzu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pragnę czynić Twą wolę, mój Boże, Twoje Prawo tkwi głęboko w mym wnętrzu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Głosiłem *twoją* sprawiedliwość w wielkim zgromadzeniu; oto nie powściągałem moich ust; ty wiesz *o tym*, JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abym czynił wolę twoję, Boże mój! pragnę, albowiem zakon twój jest w pośrodku wnętrzności moich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abych czynił wolą twoję, Boże mój, pragnąłem, i zakon twój w pośrzód serca mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jest moją radością, mój Boże, czynić Twoją wolę, a Prawo Twoje mieszka w moim wnętrzu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pragnę czynić wolę twoją, Boże mój, A zakon twój jest we wnętrzu moim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Boże mój, pragnę z radością czynić Twoją wolę, a Twoje Prawo tkwi głęboko we mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chcę wypełniać Twoją wolę, mój Boże, a Twoje Prawo jest w mym wnętrzu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pełnić Twą wolę, Boże mój, to moje pragnienie, a prawo Twoje noszę głęboko w sercu”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | поклали проти мене слово переступу. Чи той, що спить, ще додасть встати? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pragnę spełniać Twą wolę, Boże, Twoje Prawo jest w moim wnętrzu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oznajmiłem w wielkim zborze dobrą nowinę o prawości. Oto warg moich nie powściągam. JAHWE, ty sam dobrze o tym wiesz. |

1. 1) <x>50 24:17-22</x>; <x>230 146:9</x>; <x>650 11:13</x>; <x>670 2:11</x> [↑](#footnote-ref-2)